

262 - The Sound of a Beam Can Pierce Every Heart

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Shimura Ken

[01:33] Otae

Father, it's been a while.

[01:36] Otae

Father, I have something
to tell you today.

[01:39] Otae

I think it's time to begin.

[01:42] Otae

I will become the character
I was created to be.

[01:46] Otae

It's time to restore the Kodokan
Dojo you left us, Father.

[01:51] Otae

Sorry to make you wait 260 episodes.

[01:54] Otae

It's not that I forgot my character.

[01:56] Otae

And I wasn't tired of the role.

[01:58] Otae

I had to save up money first.

[02:01] Otae

I promise to make the dojo better
than when you were still around.

[02:05] Otae

Please support me.

[02:08] Obi

Oh?

[02:09] Obi

Are you Otae-chan?

SIGN The Sound of a Beam Can Pierce Every Heart

SIGN Kodokan Dojo

[02:18] Shin

What?! You want to
recruit new students?!

[02:21] Shin

S-Sis, I thought you forgot the
original purpose of your character!

[02:25] Shin

Weren't you going to
focus on your night dojo?

[02:28] Otae

Please, do I really look like
such a heartless woman?

[02:32] Otae

Do your best and let
nature take its course.

[02:35] Otae

I went to Tsudaya the other day,

[02:37] ---

and I received a signal
that it was time.

[02:39] Shin

It's because you rewatched volume 2
of the DVDs and remembered!

[02:43] Otae

I acquired a fair amount
of money in episode 200,

[02:45] ---

so I think now is the ideal time.

[02:48] Gin

What are you babbling about?

[02:50] Gin

Nobody's gonna pay money to learn
how to use a sword these days.

[02:54] Gin

The age of using swords has ended.

[02:57] Gin

It's now the age of much
younger wives using Kato-chan.

[03:01] Shin

When did we start talking
about Kato-chan and Ken-chan?!

[03:03] Kag

Kids don't dream about becoming
samurai or ninja anymore.

[03:08] Kag

They want to become

Kato-chan's wife or part of

[03:12] ---

a backup band working up
to becoming an idol.

SIGN My Future Dream: Backup Band

[03:14] Shin

We don't live in an age
of evil conspiracies!

[03:17] Otae

That's why this dojo is needed.

[03:19] Otae

A part of ancient Japanese
culture is fading away.

[03:24] Otae

It's our duty to protect it by passing
this knowledge to the next generation.

[03:29] Gin

But do you even know what
a kendo glove smells like?

[03:33] Gin

Those things should get a new job
as the straw used to wrap natto.

[03:38] Gin

And in anime, the mask makes it
impossible to tell who it is.

[03:41] Gin

And when people thrust,

[03:42] ---

you'd think they were striking to kill.

[03:44] Gin

Isn't it our duty to end that
practice with our generation?

[03:47] Shin

Are you really a swordsman?

[03:49] Otae

It's true that there are aspects
that no longer apply,

[03:52] Otae

so I believe it's important to evolve
and adapt certain practices

[03:56] ---

while maintaining the tradition.

[03:59] Otae

The school of Tendo Mushin
needs a slight renewal.

[04:03] Shin

Renewal?

[04:04] Otae

Yes.

[04:10] Otae

To the school of Tendo
Mushin beam sabers!

SIGN Tendo Mushin Beam Sabers

[04:15] Shin

What happened to tradition?!

[04:17] Kag

But beam sabers will resonate with
kids, and maybe with the Amanto.

[04:23] Shin

Uh, that's not the issue here.

[04:25] Shin

And who's going to teach
them how to use beam sabers?

[04:28] Otae

That's all worked out already.

[04:30] Shin

Huh?

[04:31] Otae

I've found the perfect person.

[04:33] Otae

He knows the School of Tendo Mushin
and he can use beam sabers.

[04:37] Shin

Huh?

[04:39] Otae

You'll be so surprised, Shin-chan.

[04:46] Obi

Hey, long time no see.

[04:50] Obi

You've gotten pretty big, Shin-bo!

[05:02] Shin

Ha—

[05:04] Shin

Hajime-nii!

[05:06] Obi

Whoa!

[05:09] Obi

You've gotten pretty strong, too!

[05:11] Shin

Hajime-nii, you're alive!

[05:13] Shin

That's great! Just great!

[05:17] Gin

Huh? A former instructor?

[05:20] Otae

Yes, this was back when
our dojo was busy.

[05:24] Obi

The name's Obi Hajime!

SIGN Obi Hajime

[05:27] Obi

If that's a pain to say, call me Obi-one!

SIGN Obi Hajime

Obi-one

[05:29] Gin

No, that would be an even bigger pain.

[05:32] Obi

Sounds like you've been
taking care of Otae-chan

[05:34] ---

and Shin-bo while I was gone.

[05:36] Obi

Let me express my gratitude.

[05:38] Obi

Thank you very hamnida!

[05:39] Gin

Thank you? Hamnida? So
which country are you from?

[05:43] Otae

Obi-one-niisama has been wandering
around space for a long time,

[05:46] Otae

so he's picked up some words
from different planets.

[05:50] Obi

Soz for being so hard to understand!

[05:52] Gin

Uh, how do you pick up a
word like "soz" from space?

[05:54] Shin

Gin-san, Hajime-nii is really amazing.

[05:57] Shin

He became an instructor at
our dojo at a young age,

[05:59] Shin

and his skill was known around Edo!

[06:02] Shin

Once his talent was recognized,

[06:04] ---

he was chosen to study abroad
and took off into space.

[06:07] Shin

But the teleportation device at the terminal

[06:09] ---

exploded while he was there,

[06:11] Shin

so we thought he would never return.

[06:16] Obi

When the device blew up,

[06:18] ---

I was miraculously teleported
to a planet way out there.

[06:21] Obi

While there, I figured I might as
well learn how they used swords,

[06:25] Obi

but before I knew it, I was
the strongest one around.

[06:28] Obi

I would then move on to the
next planet, and so on,

[06:33] Obi

until people started calling
me Galaxy Sword Master.

SIGN Galaxy Sword Master

[06:39] Obi

People stopped challenging me.

[06:43] Obi

It got boring, so I came back to Edo.

[06:46] Shin

Wow! Galaxy Sword Master!

[06:49] Shin

You're awesome, Hajime-nii!

[06:51] Obi

Nah, I'm still nothing
compared to your old man.

[06:52] Gin

Hey, what's a Galaxy Sword Master?

[06:55] Kag

His character is dumb
and his title is dumb.

[06:55] Obi

He was one strong samurai.

[06:59] Obi

I never thought the
dojo would shut down.

[07:03] Obi

Shin-bo, Otae-chan...

[07:05] Obi

Soz for not being here to
help when you needed me.

[07:09] Obi

If I can help you with the beam saber
that I mastered out in space,

[07:13] Obi

I'll do whatever you ask!

[07:17] Obi

I'm getting excited!

[07:18] Gin

Watch it!

[07:20] Obi

Let's work together to
revive your old man's dojo!

[07:24] Obi

And we'll make Kodokan the number
one dojo in the universe!

[07:28] Obi

Hip, hip, hooray!

[07:35] Gin

Weren't we reviving it?

[07:40] Otae

Hey, hey! Come on
down! Have a looksee!

SIGN School of Tendo Mushin Beam Saber

[07:43] Otae

We're starting up a new school in Edo!

[07:47] Shin

The School of Tendo Mushin Beam Saber!

[07:50] Otae

We're moving into the age of beams!

[07:53] Shin

You can do anything with beams!

[07:54] Shin

Remove the wrinkles and
moles from your face!

[07:57] Shin

Pierce the heart of your favorite girl!

[07:59] Shin

Let's beam it up together!

[08:01] Gin

Uh, so why are we
beaming it up with you?

[08:05] Obi

This is bad, Gintoki-dono!

[08:07] Obi

Nobody's stopping!

[08:09] Gin

Uh, why are you telling me this?

[08:11] Obi

How 'bout it? Let's spar
a little to show them

[08:13] ---

what beam sabers are about!

[08:15] Gin

Wait, I've never used a beam
saber before and I don't want to.

[08:19] Obi

How can you say that when you're

[08:21] ---

going to be a founder of
the School of Beam Saber?

[08:23] Gin

What?

[08:24] Obi

Don't play dumb. You and Otae-chan
have *this* going on, right?

[08:28] Gin

What's that supposed to mean?

[08:29] Gin

I've never seen that gesture before!

[08:31] Gin

And this guy's shooting
beams out of his pinky?!

[08:33] Obi

You know what I mean.

[08:34] Obi

You've been sticking your
beam inside Otae-chan's...

[08:40] Otae

Please stop it, Obi-one-niisama.

[08:43] Otae

We have no such relationship.

[08:44] Obi

That's the Otae-chan I remember.

[08:46] Obi

You've already mastered
the art of the beam saber.

[08:48] Gin

You mean she's mastered
how to jam it in your ass!

[08:51] Shin

No kidding. You're the one who

doesn't understand, Hajime-nii.

[08:54] Shin

Sis wouldn't want to
hear her first love say...

[08:58] Gin

Wait, so he's her first love?

[09:00] Gin

He's her first love?

[09:01] Kag

Seriously? That's what
the boss lady likes?

[09:04] Otae

Keep your mouth shut!
Want me to slaughter you?!

[09:06] Kon

Uh, excuse me.

[09:10] Both

We want to join

[09:13] Both

the School of Beam Saber!

[09:15] Gin

As if we wanted these freaks!

[09:18] Kon

If it's that awesome, Kyubei-kun,
I'd love to try this, uh...

[09:22] Kyu

What was it called,
Kondo-kun? Beachy Diarrhea?

[09:26] Kon

No, that's not it.

[09:27] Kon

Wasn't it Beach Sandal, Kyubei-kun?

[09:30] Gin

Wait, when did they become friends?!

[09:32] Gin

The stalkers have teamed up
because her first love is here!

[09:36] Kon

But before we join, we'll
need a demonstration

[09:39] ---

to see how awesome this really is.

[09:40] Kyu

That's right.

[09:42] ---

Would you be willing
to spar with us first?

[09:44] Obi

Sure, I'd love to do that.

[09:46] Obi

I can't wait!

[09:48] Obi

It's been years since

I fought a samurai!

[09:51] Gin

They're not fighting like samurai!

[09:53] Both

Die!

[09:55] Gin

Way to blurt out your intent!

[10:08] Obi

That's no good, you two.

[10:10] Obi

If you fire those in the middle
of town, people will die.

[10:13] Obi

Huh? What about me?

[10:15] Obi

I'm just fine.

[10:23] Obi

Though, I'm only half human now.

[10:35] A

Kenofi, Kenofi, come in, come in!

[10:39] A

No good. He's not responding.

[10:41] A

He's running solo again.

[10:43] A

That guy is so much trouble.

[10:45] B

Forget about him.

[10:46] B

I believe that this
planet is his homeland.

[10:49] B

Let the man say his farewells.

[10:57] Obi

Whew, we managed to recruit enough
students to get started.

SIGN Welcome New Students

Tendo Mushin Beam Saber

[11:01] Obi

Welcome to the School of
Tendo Mushin Beam Saber!

[11:04] Obi

Soz about what happened back there.

[11:08] Obi

You guys were so strong that
I couldn't hold myself back.

[11:13] Obi

But this means that we have
the seven strongest samurai

[11:15] ---

to get this school started off.

[11:17] Obi

We're going to make the School
of Beam Saber the best there is!

[11:21] Obi

Right, Instructor Sakata?

[11:23] Gin

Sure, Instructor Obi-one.

[11:26] Gin

I can't even be bothered
to complain anymore.

[11:28] Obi

Anyway, tonight we celebrate
our new beginning!

[11:32] Shin

Do you want beer, Hajime-nii?

[11:33] Obi

Nah, give me some shochu with gasoline!

[11:36] Otae

Please, Obi-one-niisama.
You're such a joker.

[11:43] Kon

Uh, excuse me, Instructor Obi-one.

[11:46] Kon

I have a question.

[11:47] Obi

What's up?

[11:48] Kon

I now understand how
amazing beam sabers are.

[11:51] Kon

The thing is...

[11:53] Kon

Even if we train under
the School of Beam Saber,

[11:56] Kon

I don't see how we can learn to do that.

[12:00] Obi

Don't worry.

[12:02] Obi

It's easy once you've learned the trick.

[12:04] Obi

Right, Instructor Sakata?

[12:08] Gin

Sure, you know how
one day, you take the

[12:11] ---

training wheels off your bike,
and suddenly you can ride it?

[12:13] Gin

It's just like that.

[12:14] Kon

Wait, I'm positive that you can't
do that stuff, Instructor Sakata!

[12:17] Kon

You still need your training wheels!

[12:19] Kyu

Honestly, I don't see how a
human could ever pull that off.

[12:24] Kyu

And that mechanical arm...

[12:27] Kyu

You said that you were only half human.

[12:30] Kyu

What did you mean by that?

[12:35] Obi

You think there's something
special about this arm?

[12:37] Obi

This is just a mechanical arm to
replace the one I lost in the accident.

[12:41] Gin

That's not nice, Kyubei.

[12:43] Gin

You shouldn't start accusing
people because they beat you.

[12:45] Gin

It takes strength to
admit your weaknesses.

[12:48] Gin

Now you have to write the word "jobber"
a hundred times before tomorrow.

[12:52] Kyu

And you have to write the
word "moron" a hundred times.

[12:56] Gin

How do you spell that?

[12:59] Kag

Like this, Instructor!

SIGN Gintoki

[13:01] Obi

If you don't trust me,
I'll show you my body.

[13:04] Obi

I meant exactly what I said back there.

[13:08] Obi

After wandering around the galaxy,

[13:10] ---

half my body is no longer
that of an Earthling.

[13:12] Obi

The other half hasn't
forgotten the spirit of Edo.

[13:20] Obi

What do you think?

[13:23] Kon

*Don't you mean you're
half Edo and half robot?!*

[13:26] Obi

That's what I said.

[13:28] Obi

The beam saber didn't
come from my right arm.

[13:31] Obi

It came from the mechanical
right side of my body.

[13:35] Kon

What the hell?!

[13:36] Shin

Huh?!

[13:37] Shin

What's going on?!

[13:38] Shin

What happened to your body, Hajime-nii?!

[13:41] Otae

O-Obi-one-niisama...

[13:43] Obi

What? You didn't realize
that I was a cyborg?

[13:48] Obi

Man, you guys don't pay attention!

[13:49] Obi

Right, Instructor Sakata?

[13:51] Gin

Huh? What?

SIGN Gintoki Gintoki Gintoki

Gintoki Gin

[13:52] Gin

We're having hamburger
steak tomorrow. Really?

[13:54] Kon

Cyborg! This guy's piss drunk!

[13:57] Shin

You're a cyborg, Hajime-nii?

[13:59] Obi

Yeah. You see, when I was
caught in the explosion,

[14:04] ---

the right half of my body
was mortally damaged.

[14:08] Obi

I'm embarrassed to admit that, well...

[14:10] Obi

I already died once.

[14:12] Shin

Wh-What?!

[14:14] A

We'll make him half that.

[14:14] Shin

Y-You already died once?!

[14:15] B

And half this.

[14:16] Shin

Th-That means...

[14:18] Obi

Luckily, the technology on the
planet was advanced enough

[14:21] ---

that they could revive me
by mechanizing half my body.

[14:25] Obi

I would become the strongest
swordsman in the galaxy.

[14:30] Obi

I returned from hell to achieve the
dream that had once... died...

[14:37] Shin

Hajime-nii!

[14:38] Kag

Hey! Did he go back to hell already?!

[14:42] Shin

Hajime-nii!

[14:43] Shin

Pull it together!

[14:43] Shin

What's wrong?!

[14:46] Obi

Give me shochu with gasoline!

[14:49] Otae

Oh, no, I thought he was joking.

[14:52] Otae

I'll go buy some gasoline, so Shin-chan,

[14:53] Otae

take him to the bedroom!

[14:54] Shin

S-Sis!

[14:56] Kon

Otae-san!

[15:06] Shin

Gengai-san, how does he look?

[15:11] Gen

Unfortunately, the problem
isn't that he's out of gasoline.

[15:16] Gen

Who fed him this junk?

[15:19] Gen

This matter doesn't exist on Earth.

[15:22] Gen

As far as I know, nothing like this has
been discovered in the universe yet.

[15:26] Kag

That's boss lady's...

[15:28] Otae

He must have eaten something
bad out in space.

[15:31] Otae

Obi-one-niisama is such a slob.

[15:34] Gen

Whatever. I got him to spit up the junk,

[15:38] Gen

so give him some shochu with gasoline.

[15:41] Gen

That's the only thing his body can take.

[15:44] Shin

U-Uh, Gengai-san!

[15:46] Shin

Is Hajime-nii...

[15:49] Gen

His human heart has stopped beating.

[15:53] Gen

All life-sustaining operations are
performed by the right side of his body.

[15:57] Gen

In other words, the machine
is keeping him alive.

[16:09] Shin

I thought he was finally back.

[16:13] Shin

This is terrible.

[16:15] Shin

He can't live without
that machine... That's just...

[16:20] Otae

Shin-chan...

[16:22] Otae

No matter how much he changes,

[16:24] ---

he'll still be the same person.

[16:26] Otae

And you can't let him see
that look on your face.

[16:32] Otae

Have you forgotten the promise we made?

[16:37] Otae

*Geez, how many times
do I have to tell you?!*

[16:40] Otae

*Whether you're swinging your
sword or doing anything else,*

[16:42] ---

you must maintain your form!

[16:44] Otae

*Pretend that there's a rod
sticking through your body,*

[16:48] Otae

*and you can only move by
rotating around that rod!*

[16:54] Shin

I don't understand, Sis!

[16:56] Shin

There's no rod in my body!

[17:00] Otae

Geez, I told you to stop crying!

[17:03] Otae

You're the son of a samurai, Shin-chan!

[17:05] Shin

But...

[17:06] Otae

Don't make excuses!

[17:08] A

Those kids are at it again.

[17:10] Ken

Hey! What are you doing?!

[17:12] A

Crap, it's the master!

[17:15] Otae

Father!

[17:16] Otae

Help me talk some sense into him.

[17:18] Otae

*All Shin-chan does is cry,
and he won't stop.*

[17:21] Otae

*And everybody's laughing
at how loud we are.*

[17:23] ---

It's embarrassing.

[17:24] Ken

Both of you are too loud!

[17:34] Obi

You siblings cry all the time.

[17:36] Obi

Why's that? Are you getting paid?

[17:39] Obi

I'll pay you more, then, so laugh!

[17:43] Otae

Ha—

[17:44] Shin

Hajime-nii...

[17:45] Obi

Listen up, you two.

[17:47] Obi

*Tears are handy for washing away
troubling and sad feelings.*

[17:55] Obi

But when you grow up, you'll learn

[17:58] Obi

*that there are things so sad, they
can never be washed away by tears.*

[18:03] Obi

*That there are painful memories
that should never be washed away.*

[18:09] Obi

*So people who are truly strong
laugh when they want to cry.*

[18:14] Obi

They endure all of the pain and sorrow

[18:17] Obi

while laughing with everybody else.

[18:21] Obi

You can cry all you want right now.

[18:24] Obi

*But one day, you must become
samurai strong enough not to cry.*

[18:28] Otae

*Oh, so that's why you're
always laughing.*

[18:32] Shin

I-I want to become strong like you!

[18:35] Obi

Really?

[18:37] Obi

*Then stop practicing the sword for
today, and start practicing laughing!*

[18:46] Obi

More, Otae-chan!

[18:49] Obi

Not good enough, Shin-bo!

[18:51] Obi

Like this!

[18:56] Ken

All three of you are too loud!

[19:02] Obi

*Darn, crying won't make
this pain go away.*

[19:14] Otae

No matter what's happened to him,

[19:16] ---

*we were able to see
Obi-one-niisama again.*

[19:21] Otae

We were able to see his smile again.

[19:27] Otae

Isn't that

[19:30] ---

enough?

[19:34] Shin

Sis...

[19:55] Hiji

Where did you go?

[19:57] Hiji

We've got trouble right now.

[20:00] Hiji

Earth may come to an end.

[20:03] Kon

Oh, I don't see a problem

[20:06] Kon

since my life's already over.

[20:08] Kon

My love has come to an end,

[20:09] Kon

so everyone else's lives might as well end.

[20:12] Oki

He clearly wants attention right now.

[20:15] Oki

I sure as hell don't want
to listen to him gripe.

[20:18] Hiji

It'll just be a waste of time, so let's
tell him what's up and get to work.

[20:22] Tojo

Lady!

[20:24] Tojo

Hey! Where have you been?!

[20:27] Tojo

Edo is in big trouble!

[20:31] Tojo

We've got big trouble here, too!

[20:34] Kyu

I'm disgusted with myself.

[20:37] Kyu

I was trying to kill someone
that Tae-chan truly cared about.

[20:42] Kyu

I'm tainted! I'm the one
who deserves to be killed!

[20:45] Tojo

Calm down, Lady!

[20:47] Tojo

Turn on the TV first!

[20:48] Tojo

The human race is about
to be killed off!

[20:50] Kyu

Don't touch me!

[20:53] Tojo

Oh, she noticed.

SIGN Machine Hall

[20:56] Gin

Did you call me out here because there's some kind of problem?

[21:00] Gen

Actually, I noticed something when I was checking his body.

[21:05] Gen

I couldn't do anything about it, so I ignored it.

[21:10] Kon

Planet Beam?

[21:11] Hiji

They're known for developing interstellar wave beam cannons.

[21:14] Hiji

Basically, no other planet could compete with them

[21:17] ---

at making beam cannons,

[21:20] Hiji

but a few days ago,

[21:22] ---

Earth started a proposal to ban the manufacturing and

[21:25] ---

exporting of beam cannons because of the danger,

[21:29] Hiji

and the proposal seems likely to pass.

[21:32] Hiji

Those guys see that as a big thorn in their side.

[21:35] Hiji

These people claim to be terrorists,

[21:37] Hiji

but I'm guessing that...

[21:39] Ana

It appears that you Earthlings do not

[21:41] ---

understand how beneficial lasers can be in daily life.

[21:46] Ana

So we've sent a wonderful

present to help you understand.

[21:52] Gin

Huh? What did they just say?

[21:55] Gen

The mechanical half of his
body contains a time-triggered

[21:59] ---

interstellar wave beam cannon.

[22:02] Gen

Its targets are the
planets of the Alliance.

[22:05] Gen

If the cannon is fired, the rest of
the galaxy will declare war on Earth.

SIGN To Be Continued

SIGN Big Announcement

[23:45] Gin

We have a big announcement
about the second movie.

SIGN Gintama the Movie ---- In theaters on ----- !!

[23:49] Gin

Next week, the scratched-out
areas will be revealed.

[23:53] Gin

Hey, dads. Don't try to
spread butter on the screen.

[23:57] Gin

That's not what this is for.

SIGN Two Brothers

[24:01] Shin

Next time: Two Brothers.

SIGN Planet Beam is threatening Planet Earth,

SIGN and Obi Hajime was their advance party!!

SIGN The Shimura siblings are unsure about what to do,

SIGN but Gintoki has made his choice.

Revision #1

Created 2026-06-21 10:01:23 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 10:01:23 UTC by whimsee